

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭПИТЕТАМИ КОНЦЕПТА «ТРУД» В ТВОРЧЕСТВЕ Р. БЁРНСА

© Выстროпова О.С.*

Волгоградский социально-педагогический университет, г. Волгоград

В статье описаны эпитеты как способ языковой объективации базисного индивидуально-авторского концепта «труд» на материале наиболее известных стихотворений Р. Бёрнса. Предложена интерпретация наиболее значимых фрагментов этих произведений, фиксирующих образные и ценностные признаки данного концепта.

Изучение вербально выраженных ментальных конструкторов деятельности человека – концептов – признается в лингвоаксиологии самым надежным, достоверным материалом для всякого культурологического исследования, поскольку наиболее важные фрагменты духовной культуры оказываются облаченными в форму слова. Известно, что вербализуются наиболее значимые для человека факты культуры (см. подробнее: [Карасик, 2004]). При этом, естественно, следует помнить, что оязыковление отдельных сегментов действительности, в особенности духовного мира человека, может быть и пристрастным, ярко выраженным, индивидуально-авторским [Красавский, 2012: 110].

В современной лингвоконцептологии исследовательское внимание ученых все чаще фокусируется на выявлении и описании индивидуально-авторских концептов. Этот факт Н.А. Красавский объясняет следующими обстоятельствами. «Во-первых, перечень ценностей культуры ограничен, следовательно, концепты в их лингвокультурологическом понимании количественно исчерпаемы. Во-вторых, до недавнего времени изучались, как правило, усредненные ценности, ценности, разделяемые большинством носителей того или иного языка, на периферии же исследовательской практики оставались *индивидуальные ценностные* ориентиры. <...> Вне поля зрения лингвоконцептологии оказалась задача описания концептосферы индивидуальной, т.е. системы авторских ценностей, часто оформленных образами, которыми мыслит не среднестатистическая языковая личность, а элитарная личность» [Красавский, 2012: 111]. К таким языковым личностям мы относим известного шотландского поэта Роберта Бёрнса. Заметим, что произведения Р. Бёрнса еще не становились объектом специального лингвокультурологического описания в отечественной филологии.

В нашей статье мы рассмотрим экспликацию базисного индивидуально-авторского концепта “labour” (труд) посредством эпитетов на материале наиболее известных произведений Р. Бёрнса: “Epistle To Davie, A Brother Poet”

* Соискатель кафедры Немецкой филологии.

(«Послание собрату-поэту») и “The Cotter Saturday night” («Субботний вечер поселенника»). Выбор именно этих стихотворений в качестве эмпирической базы обусловлен высокой степенью вербализации в них концепта “labour”. Под концептом при этом понимается ментальная структура, в которую входят понятие, образ и ценность [Карасик, 2004: 109].

В лингвистике нет единого мнения относительно определения эпитета [Горбачевич, 2000: 3]. Павшук А.В. даёт следующую дефиницию этого термина: «Эпитет – художественное определение (определение в эстетической функции) предмета, лица, явления, процесса, ситуации, выделяющее, подчеркивающее, усиливающее существенный, с точки зрения автора, признак, который может повторять или подновлять значение определяемого слова, быть типичным и неотъемлемым для целого класса предметов, индивидуальным признаком конкретного предмета, создавать микро- или макрообраз, придавая ему живописность, содержать скрытые смыслы и оценку, создавать эмоциональный настрой произведения, усиливать впечатление на реципиента, обращаясь к его интеллектуальному, эмоциональному и эстетическому восприятию» [Павшук, 2007: 20]. Известно, что «подбор эпитетов, их расстановка в предложении, их звуковая окраска, экономия или обилие в их употреблении – все это обусловлено литературной школой, эпохой, социальными корнями писателя, задачами, которые он себе ставит» [Рыбникова, 1937: 204].

Стоит заметить, что в современной научной лингвопоэтической мысли проблема классификации эпитетов учёными ставится во главу угла в силу большого количества накопленного эмпирического материала. При этом единства в подходах к их классификации пока нет. Так, согласно В.П. Москвину, подразделение эпитетов возможно по различным параметрам: по его функциям, по семантическому параметру, по структурному параметру, по степени освоенности, по степени устойчивости связи с определяемым словом, по стилистической принадлежности, по количественной характеристике эпитетов [Москвин, 2007: 898-900]. По степени освоенности эпитеты подразделяются на общеязыковые и индивидуально-авторские. Признаками общеязыковых являются воспроизводимость и частотность. Индивидуально-авторские эпитеты представляют собой, по В.М. Жирмунскому, «новые и индивидуальные определения» [Жирмунский, 1977: 259-360].

При анализе эпитетов, выявленных в творчестве Роберта Бёрнса, мы придерживаемся их классификации по семантическому параметру и выделяем вслед за В.П. Москвиным «эпитеты цветочные, оценочные, и эпитеты, дающие психологическую, поведенческую, портретную характеристику...» [см. подробнее: Москвин, 2007: 900]. Последний тип эпитетов нам представляется интересным применительно к нашему исследованию.

Прежде чем обратиться к анализу примеров, стоит сказать несколько слов о соотношении понятий «ценность» и «оценка». Карасик В.И. при изучении структуры языковой личности пишет о том, что в ней особое место

занимают ценности – наиболее фундаментальные характеристики культуры, высшие ориентиры человека, общества в целом. По мнению ученого, ценности и оценка представляют собой пересекающиеся явления: «Ценности лежат в основе оценки, тех предпочтений, которые делает человек, характеризуют предметы качества, события» [Карасик, 1996: 3].

Проанализируем концепт “labour” (труд) и его языковое воплощение посредством эпитетов в стихотворениях Р. Бёрнса. Индекс частотности языковой объективации концепта “labour” в стихотворениях Р. Бёрнса равен 20.

Гиперболическим фразовым положительно оценочным эпитетом “*Wha drudge an' drive thro' wet and dry, Wi' never-ceasing toil*” (рус. «которые выполняют тяжёлую, нудную работу и носятся в слякоть и засуху с непрекращающимся трудом») достаточно ярко эксплицируются ценностный и образный компоненты данного концепта в следующем фрагменте из стихотворения «Послание брату-поэту» (“*Epistle To Davie, A Brother Poet*”): “*Think ye, that sic as you and I, **Wha drudge an' drive thro' wet and dry, Wi' never-ceasing toil**; Think ye, are we less blest than they, Wha scarcely tent us in their way, As hardly worth their while?*” (здесь и далее ссылки – www.robertburns.org/works) – (*Неужто, Дэви, я и ты, Трудясь с утра до темноты, Несчастней тех господ, Одетых в шелк или в атлас, Что еле замечают нас – Простой, честной народ?*) (перевод С.Я. Маршака). Через данный эпитет читателем ассоциативно воспринимаются образы двух друзей, занимающихся тяжёлым трудом в любую погоду и не имеющих времени ни на отдых, ни на покой. Посредством использования гиперболы “*thro' wet and dry*” (рус. «в слякоть и засуху») Р. Бёрнс намеренно преувеличивает бесправность героев стихотворения, тем самым усиливая экспрессию их нелёгкой доли. В монологе лирического героя через использование слова “*never-ceasing*” (рус. «непрекращающийся») в структуре фразового эпитета автор также акцентирует внимание читателя на своей позиции сожаления по отношению к сложившимся суровым условиям труда героев-друзей данного произведения, но и в то же время выражает им своё понимание и сочувствие – тем самым передавая свою положительную оценку их действиям и трудовому образу жизни.

При помощи положительно оценочного эпитета “*the toil-worn Cotter*” (рус. «изнурённый тяжёлым трудом крестьянин»), которым передаётся и психологическая характеристика персонажа, вербализованы образный и ценностный компоненты концепта “labour” в следующем примере из стихотворения «Субботний вечер поселянина» (“*The Cotter Saturday night*”): “***The toil-worn Cotter frae his labour goes**, – This night his weekly moil is at an end...*” – (*Крестьянин, проработав день-деньской, Кончает всю недельную работу.*) (перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник). Лирический герой произведения рассказывает о повседневной трудовой жизни семьи простого шотландского крестьянина. В приведённом фрагменте из стихотворения посредством данного оценочного эпитета “*the toil-worn Cotter*” актуализируется образ крестьянина из шот-

ландского селенья, утомлённого трудовыми заботами после завершающего-ся рабочего дня, а также передаётся положительная оценка автора в отношении деятельности главного героя произведения. Через лексему “worn” (рус. «утомлённый, изнурённый») в структуре данного эпитета читателем воспринимается позиция сострадания автора по отношению к тяжелой доле крестьянина. Способом экспликации ценностного компонента данного концепта в приведённом примере выступает лексема “toil” (рус. «тяжёлый труд») в составе указанного оценочного эпитета.

В следующем фрагменте этого же стихотворения концепт “labour”, в частности его ценностный компонент, эксплицирован посредством оценочного эпитета “an eydent hand” (рус. «прилежная, усердная рука»), который обладает положительной коннотацией: *“Their master's and their mistress' command, The younkers a' are warned to obey; And mind their labours wi' an eydent hand, And ne'er, tho' out o' sight, to jauk or play...”* – (Хозяев слушать, честно делать дело, Не увлекаться пьянством и игрой, Работать так, чтоб все в руках кипело.) (перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник). В приведённом фрагменте стихотворения читатель видит положительное отношение Р. Бёрнса к главным персонажам произведения, членам простой крестьянской семьи из шотландского селенья. Лирический герой стихотворения, выражающий позицию автора, одобряет образ жизни крестьянской семьи: соблюдение установленного порядка подчинения своим хозяевам, преданного отношения к своей работе, проведение времени не в досуге (пьянстве, шутках или игре), а в упорном труде. Таким образом, лексема “eydent” (рус. «прилежный, усердный») в структуре указанного выше эпитета является авторским маркером преданного отношения крестьян к их повседневной работе и упорному труду.

В заключении резюмируем, что эпитеты выступают одним из важнейших средств эмотивной объективации индивидуально-авторских концептов в стихотворениях шотландского поэта Роберта Бёрнса. Использование этой фигуры речи служит действенным способом экспрессивизации художественного произведения, следовательно, способствует эмоциональному воздействию на читателя. Среди наиболее употребляемых эпитетов шотландским поэтом, с точки зрения их структурной классификации, являются фразовые эпитеты, согласно их семантической классификации – оценочные эпитеты.

Посредством эпитетов в произведениях Р. Бёрнса выражен базисный индивидуально-авторский концепт “labour” (труд), который обладает ярко выраженной положительной оценкой. Ценностные составляющие данного концепта отмечены следующими характеристиками: приоритетами главных персонажей являются непрекращающийся тяжёлый труд, а также преданность нелёгкой работе и соблюдение шотландскими крестьянами установленного порядка подчинения своим хозяевам в выполнении повседневных дел.

В индивидуально-авторском концепте “labour” выявлены образы двух трудящихся в суровых жизненных условиях бесправных друзей, образ утом-

лѣнного тяжѣлой работой шотландскаго крестьянина и образ трудолюбивой и покорной своим хозяевам шотландской крестьянской семьи.

Список литературы:

1. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. – СПб.: Норинт, 2000. – 224 с.
2. Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л.: Наука, 1977. – С. 259-360.
3. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. – Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. – С. 3-16.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
5. Красавский Н.А. Индивидуально-авторская концептосфера Германа Гессе: образные и ценностные характеристики // Немецкая концептосфера: национальные и индивидуально-авторские концепты: кол. монография / науч. ред. В. И. Карасик. – Волгоград, «Парадигма», 2012. – С. 107-149.
6. Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. Терминологический словарь. – изд. 3-е, испр. и доп. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. – 940 с.
7. Павшук А.В. Языковая природа и функции эпитета в художественном тексте (на материале романа Асорина «Воля»): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 21 с.
8. Рыбникова М.А., Введение в стилистику. – Изд. «Советский писатель», М., 1937 – С. 204.
9. The Complete Works of Robert Burns, with glossary translation of harder Burns words into German, French, Spanish, and American [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.robertburns.org/works>.

КОНЦЕПТ «ДОМ» В РУССКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЕ

© Джусупова К.Ж.*

Актюбинский государственный педагогический институт,
Республика Казахстан, г. Актобе

В статье рассматривается вопрос концептуализации слова «дом» в русской концептосфере.

Модель мира в каждой культуре строится из целого ряда универсальных концептов и констант культуры-пространства, времени, количества, причины,

* Старший преподаватель кафедры Русской филологии.